



Силабус курсу
«Граматичні аспекти англомовного дискурсу»

Ступінь вищої освіти – магістр
Галузь знань В Культура, мистецтво та гуманітарні науки
Спеціальність В 11 Філологія (за спеціалізаціями)
Спеціалізація В 11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

Освітньо-професійна програма «Філологія(германські мови):
методика викладання і переклад»

Рік навчання: I, Семестр: II

Кількість кредитів: 5 Мова викладання: англійська

Керівник курсу

ПІБ

к.ф.н., доцент П'ятничка Тетяна Василівна

Контактна інформація

pyatnychka@wunu.edu.ua

Опис дисципліни

Дисципліна «Граматичні аспекти англомовного дискурсу» спрямована на формування загально-професійних та фахових компетенцій, які є фундаментальною основою для комплексного, цілісного розуміння й тлумачення як граматичних структур, так і мовних явищ. Навчальний курс має на меті ознайомити з методами, прийомами та способами вирішення типових граматичних проблем і труднощів перекладу з англійської мови на українську чи навпаки, та сформувати практичні навички перекладу текстів різних дискурсів з акцентом на відмінності граматичних особливостей мовних одиниць та конструкцій.

Структура курсу

Години (лек. / практ.)	Тема	Результати навчання	Завдання
4 / 1	Лексичні, граматичні та стилістичні аспекти перекладу	Знати норми літературної української та англійської мов, вміти їх застосовувати у практичній діяльності. Критично аналізувати, адекватно інтерпретувати, класифікувати, систематизувати мовний матеріал.	Тести, питання для обговорення, тексти для двостороннього перекладу.
4 / 1	Граматичні труднощі перекладу документів офіційно-ділового стилю	Виконувати на належному рівні переклад текстів офіційно-ділового стилю з урахуванням лексико-граматичних особливостей української та англійської мов.	Тести, питання для обговорення, тексти для двостороннього перекладу.
4 / 2	Граматичні особливості	Вміти аналізувати та зіставляти	Тести,

	перекладу міжнародної документації	різнорівневі граматичні одиниці двох мов, визначати їх відповідність виконуваним функціям, добирати правильні способи перекладу міжнародної документації.	питання для обговорення, тексти для двостороннього перекладу.
4 / 2	Граматичні та морфологічні труднощі перекладу економічних і юридичних текстів	Вміти обирати, враховуючи граматичні та морфологічні труднощі, оптимальні способи та стратегії для аналізу й перекладу текстів різного дискурсу.	Тести, питання для обговорення, тексти для двостороннього перекладу.
4 / 2	Граматичні проблеми науково-технічного перекладу	Знати граматичні труднощі науково-технічного перекладу та враховувати їх у практичній діяльності.	Тести, питання для обговорення, тексти для двостороннього перекладу.
4 / 2	Граматичні аспекти перекладу науково-популярної статті українською мовою	Знати й розуміти граматичні та термінологічні особливості перекладу текстів науково-популярного дискурсу, використовувати креативні прийоми для вирішення складних комунікативних задач і проблем професійної діяльності філологів.	Тести, питання для обговорення, тексти для двостороннього перекладу.
4 / 2	Граматичні та синтаксичні особливості перекладу англomовних військово-політичних текстів	Вміло використовувати набуті знання і навички щодо граматичних та синтаксичних особливостей військово-політичних текстів як в усній комунікації, так і письмовому мовленні.	Тести, питання для обговорення, тексти для двостороннього перекладу.
4 / 2	Граматичні нюанси художнього перекладу	Вміти застосувати граматичні трансформації при перекладі художніх текстів для збереження образності твору та задуму автора.	Тести, питання для обговорення, тексти для двостороннього перекладу.

РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

Гудманян А., Галицька Х. Граматичні та синтаксичні особливості перекладу англomовних військово-політичних текстів. *Advanced Linguistics*. 2022. № 10. С. 52–58.

Гуз О. П. Основи перекладознавства: конспект лекцій. Луцьк: Вежа-Друк, 2021. 72 с.

Гусленко І. Ю. Граматичні аспекти перекладу (англійська мова): навчально-методичний посібник для студ. ф-ту післядипломної освіти / Нар. укр. акад., каф. теорії та практики перекладу; авт.-укл. І. Ю. Гусленко. Харків: Вид-во НУА, 2023. 110 с.

Іванченко М. Ю., Занов'як Я. Я. Граматичні аспекти художнього перекладу Науковий журнал Львівського державного університету безпеки життєдіяльності «Львівський філологічний часопис». № 12, 2022. С. 66-71.

Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури: граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця : Нова книга, 2004. 576 с.

Король Т. Г. Англомовна науково-популярна стаття в галузі управління як об'єкт перекладу. Мова і міжкультурна комунікація. 2019. № 2. С. 230–237.

Кривенко О.В., Цимбалиста О.А. Граматичні перекладацькі трансформації під час перекладу англійськомовних текстів публіцистичного стилю. Науковий вісник ХДУ. Серія Германістика та міжкультурна комунікація. 2020. № 1. С. 91–96.

Пальчевська О. С., Маланюк М. С., Саламін Н., А. Граматичні аспекти перекладу науково-популярної статті українською мовою. Науковий журнал Львівського державного університету безпеки життєдіяльності «Львівський філологічний часопис». Львів, 2022. № 12. С. 132-137.

Прокоф'єв Г. Л. Граматичні аспекти перекладу: навч.-метод. посіб. для здобувачів вищої освіти спец. 014 Середня освіта (Мова та література (англійська)) факультету іноземних мов / МОН України, Уманський держ. пед. ун-т імені Павла Тичини ; уклад. Г. Л. Прокоф'єв. Умань: Візаві, 2020. 166 с.

Четверікова О.Р. Комунікативні та лінгвокультурологічні передумови дослідження науково-популярного тексту. Науковий вісник Ізмайльського державного гуманітарного університету. Серія «Філологічні науки». 2016. Вип. 35. С. 178–183.

Шишко А. В., Луканська Г. А Граматичні трансформації в художньому перекладі. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія. 2019. № 43. Том 4. С. 125-128.

Contrastive Grammar: Theory and Practice = Порівняльна грамати́ка: теорія і практика: навч. посіб. / Н. Ф. Гладуш, Н. В. Павлюк; Київ. ун-т. ім. Б. Грінченка; Нац. ун-т «Києво-Могилянська акад.». – К., 2019. – 296 с.

Doubenko E. Stylistic features of English and Ukrainian official-business texts in a comparative perspective. Science and Education a New Dimension. Philology, V (28), Issue: 115, 2017. P. 19-22

The Grammar-Translation Method. Available at: <https://www.youtube.com/watch?v=Ws3p84MIBUI>

Kobyakova I.K. Grammatical Aspects of Translation Філологічні трактати. 2018. № 10(2). С. 60–66.

Osborne M., Dooly J. Grammar and Vocabulary Booster. Publisher: Express Publishing, 2023. 300 p.

Pym A. Exploring Translation Theories. London and New York. Routledge. Third Edition. 2023. 245 p. Available at: https://www.researchgate.net/publication/370146747_Exploring_Translation_Theories_Third_edition.

Політика оцінювання

- Політика щодо дедлайнів та перескладання: Для виконання індивідуальних завдань і проведення контрольних заходів встановлюються конкретні терміни. Перескладання модулів відбувається з дозволу дирекції інституту за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).

- Політика щодо академічної доброчесності: Використання друкованих і електронних джерел інформації під час контрольних заходів заборонено.

- Політика щодо відвідування: За об'єктивних причин (наприклад, карантин, воєнний стан, хвороба, закордонне стажування, тощо) навчання може відбуватись в онлайн формі за погодженням із керівником курсу.

Оцінювання

Остаточна оцінка за курс розраховується наступним чином:

Модуль 1		Модуль 2	Модуль 3	Модуль 4
20%	20%	5%	15%	40%
Поточне оцінювання	Модульний контроль	Тренінг	Самостійна робота	Екзамен
Визначається як середнє арифметичне із	Письмова робота: тестові завдання 50 тестів по 2 бали	Оцінка за виконання тренінгу	Оцінка за виконання самостійної роботи	1. Тестові завдання (30 тестів по 2

оцінок, отриманих на практичних заняттях (не менше 4 оцінок).	= 100б.			б.) = 60 балів 2. Теоретичне питання 1 = 20 балів 3. Теоретичне питання 2 = 20 балів
---	---------	--	--	--

Шкала оцінювання студентів:

ECTS	Бали	Зміст
A	90-100	відмінно
B	85-89	добре
C	75-84	добре
D	65-74	задовільно
E	60-64	достатньо
FX	35-59	незадовільно з можливістю повторного складання
F	1-34	незадовільно з обов'язковим повторним курсом